

ISSN: 1579-9794

## **Hacia un nuevo estímulo lingüístico-pragmático acerca de la traducción de fenómenos humorísticos**

### **Towards a New Linguistic and Pragmatic Stimulus on the Translation of Humorous Phenomena**

INMA MENDOZA GARCÍA  
imengar@upo.es  
Universidad Pablo de Olavide

NURIA PONCE-MÁRQUEZ  
nmponmar@upo.es  
Universidad Pablo de Olavide

Fecha de recepción: 30 de octubre de 2019

Fecha de aceptación: 5 de noviembre de 2020

**Resumen:** Partiendo de un gran número de investigaciones sobre el humor y su traducción (Attardo y Raskin, 1991; Attardo, 1994, 2002; Hickey, 1998, s.f.; Fuentes Luque, 2000; Chiaro, 2000, 2005 y 2010; Santana, 2006 o, más recientemente, Dore, 2020), en este artículo se presenta un nuevo enfoque lingüístico-pragmático sobre los fenómenos humorísticos basado en el concepto de impulso perlocutivo, así como un marco teórico-práctico que persigue el fomento de los niveles de naturalidad y creatividad en el texto traducido. Entendiendo el encargo de traducción como un elemento proactivo en el marco de una tendencia funcionalista fundamentada en el concepto de «recreación», en esta contribución se presenta un análisis que asienta sus bases en lo que denominamos «estímulo ICRETRA», es decir, una iniciativa con la que se pretende incentivar (I) la creatividad (CRE) en la labor traductora (TRA). Siguiendo el análisis introductorio de Ponce-Márquez and Mendoza García y tras analizar el estado de la cuestión en lo que respecta a la traducción de textos humorísticos, en este artículo se profundiza en la aplicabilidad de este nuevo enfoque con el objetivo de evitar el excesivo apego que los traductores en ciernes presentan al texto origen o TO en el proceso traductor de textos científico-técnicos. Precisamente, el aspecto novedoso de esta iniciativa es utilizar el fenómeno humorístico (FH) como vehículo de catarsis creativa en el aula de traducción para, tras su análisis y reflexión acerca de las posibles soluciones en cada caso, extrapolar los resultados a la traducción de textos de temática especializada. De esta manera, el objetivo de esta contribución es profundizar en el humor como vehículo de uso traductológico para conseguir mejorar los resultados de naturalidad y creatividad del alumnado en sus traducciones.

**Palabras clave:** Estímulo ICRETRA, Funcionalismo recreativo, subcompetencia creativa, Encargo de traducción proactivo.

**Abstract:** On the basis of a large number of previous research studies conducted into humour and translation (Raskin and Attardo, 1991; Attardo 1994, 2002; Hickey, 1998, n.d.; Fuentes Luque, 2000; Chiaro, 2000, 2005 and 2010; Santana, 2006 or, more recently, Dore, 2020), this article aims to put forward a new linguistic and pragmatic approach to humourous phenomena based on the concept of *perlocutionary impulse*, as well as to present a theoretical and practical framework that allows translators to improve their creative competence and to produce the most natural translations possible. By considering translation assignments as pro-active elements in the framework of a functionalist approach to the concept of *recreation*, we present a theoretical and practical analysis constructed on the concept of *ICRETRA stimulus* [incentivizing (I) creativity Competence (CRE) in the context of translator training (TRA)]. Following the introductory article by Mendoza García y AUTHOR (2020) and after analysing the most recent studies about translation of humourous texts, this article provides a deeper reflection about the implementation of this new approach with the objective of avoiding the sometimes excessive subjugation of trainee translators to the source text when translating specialized texts. The most innovative aspect of this approach lies in using humourous phenomena (FH) as a vehicle for creative catharsis in the translation classroom, so that the results obtained after a detailed analysis and deep reflection about all possible solutions in each case can be extrapolated to the translation process of scientific and technical texts. Humour is therefore regarded as the best vehicle to increase naturalness and creativity of translators.

**Keywords:** ICRETRA Stimulus, Recreative Functionalism, Creative Subcompetence, Proactive Translation Assignment.

## INTRODUCCIÓN

En el marco de los Estudios de Traducción (EdT), el debate sobre la traducibilidad del humor ha suscitado tanto voces a favor como en contra. Principalmente durante la década de los 80 del siglo pasado, cuando la investigación en Traductología empezaba a experimentar un primer apogeo real, es el momento en que se ubica un primer debate sobre la traducibilidad del humor. En esos años, investigadores como Santoyo (1989), Diot (1989) o Van Cruyten (1989), por una parte, defendían la imposibilidad de traducir fenómenos humorísticos (FH, en la investigación de Ponce-Márquez). Por otra parte, sin embargo, las investigaciones de otros traductólogos como

Newmark (1988), Landheer (1989) o Laroche (1989) abogaban por la posibilidad de traducir dicho humor, es decir, defendían que el humor se podía trasvasar desde un sistema lingüístico-cultural a otro.

A lo largo de varias décadas, la tendencia se ha ido decantando hacia la traducibilidad del FH, aunque sin dejar de lado las elevadas dosis de creatividad que debe desplegar el ente traductor, así como aquellas ocasiones en las que es necesario recurrir a estrategias como la compensación (Hurtado Albir, 2001) a modo de técnica de traducción mediante la cual el traductor se decanta por compensar en un lugar de texto lo que considera una pérdida inevitable del FH en algún otro pasaje.

Esta traducibilidad, aunque con matizaciones, es la postura que se adopta en investigaciones como la de Jaskannen (1999). Esta autora opta, por tanto, por una vía intermedia entre los ejes de máxima intraducibilidad frente a la traducibilidad en términos absolutos, de forma que se considera traducible únicamente un humor con determinadas características. Más concretamente, Jaskannen considera intraducible el humor verbal (*facetiae dicto*), mientras que asume como factible la traducibilidad del humor referencial (*facetiae re*)<sup>1</sup>.

El punto de inflexión de esta tendencia hacia la traducibilidad puede ubicarse en las teorías *General Theory of Verbal Humour* (GTVH) de Attardo y Raskin (1991 y 2002) y el enfoque pragmático de Leo Hickey (1998 y s.f.).

Siguiendo esta estela, Fuentes Luque<sup>2</sup> (2000) define al ser humano como «homo ludens», es decir, como un ser capaz de demostrar su inteligencia y nivel de interacción social gracias a su capacidad para recibir y generar humor. En posteriores investigaciones como las de Santana López (2006) y Ponce-Márquez (2009) se continúa con esta defensa de la traducibilidad del humor como un elemento fundamental en la comunicación

---

<sup>1</sup> Jaskannen se hace eco de la distinción de Raphaelson-West (1989: 130), quien marcó una estela que, posteriormente, siguieron investigadores como Hickey, estableciéndose la siguiente distinción a modo de clasificación del humor:

- 1) Humor lingüístico (p. ej., juegos de palabras).
- 2) Humor cultural (p. ej., humor sobre una determinada comunidad o *ethnic jokes*).
- 3) Humor universal (p. ej., humor basado en el concepto de lo inesperado).

<sup>2</sup> Fuentes Luque, junto con Zabalbeascoa Terran y Martínez Sierra, son dos de los grandes investigadores en España que estudian la traducción del humor principalmente en el marco audiovisual. Recientemente, en un monográfico de la revista *Monti* del que Martínez Sierra y Zabalbeascoa Terran son editores, se incide precisamente en esta vertiente de la traducción audiovisual del humor. Para más información, véase Martínez Sierra y Zabalbeascoa Terran, 2017.

intercultural y de gran aplicabilidad tanto en la enseñanza de lenguas como en la propia actividad traductora.

Esta vertiente en pro de la traducibilidad del FH se fundamenta sobre la base de un conocimiento lingüístico-cultural compartido entre emisor y receptor y parte de una lógica abrumadora que entronca tanto con una vertiente antropológico-social como con el enfoque funcionalista de los EdT: si partimos de que la esencia del ser humano es la misma en cualquier parte del mundo, se debería poder traducir humor de una cultura a otra.

Este pensamiento de base lógica podría llevarse hasta sus máximas consecuencias si partimos de tres premisas básicas:

a) El humor es inherente al ser humano y se manifiesta en las culturas de forma diferente, pero el FH en sí, es decir, la posibilidad y la necesidad de generar humor es un elemento común a todas las culturas.

b) Si entendemos la traducción desde un punto vista especificador, analizaremos la actividad traductora como un proceso complejo que implica el despliegue de una serie de competencias y en el que influyen toda una serie de condicionantes (encargo de traducción, premura temporal, etc.). Sin embargo, si aplicamos una visión más amplia de dicha actividad traductora y la entendemos como todo el conglomerado de estrategias que utiliza el ente traductor para poder elevar el TM al mayor nivel de calidad y adecuación posibles, partimos de la traducción como un ejercicio analítico y reflexivo en el que el traductor puede llegar a plantearse opciones como la compensación o incluso la no traducción en algunos momentos<sup>3</sup>.

Tal y como se ha descrito anteriormente, en investigaciones de la vía intermedia como la de Jaskannen se pondría en tela de juicio el carácter absoluto de esta argumentación, es decir, se partiría de la hipótesis de que no todos los FH pueden ser traducidos con el mismo nivel de efectividad. En este artículo, sin embargo, se parte de una defensa contundente de la traducibilidad del humor en el marco de una visión del proceso traductor amplia, funcionalista y adaptada a los tiempos, para lo que se aboga por un análisis en profundidad del FH contenido en el TO y, probablemente, por el despliegue de altas dosis de creatividad a la hora de trasvasar las marcas humorísticas al TM. Es decir, quizás deberíamos reflexionar en estas primeras décadas del siglo XXI acerca de las definiciones estándares del proceso traductor, con el objetivo de profundizar en el estudio de la actividad traductora en este mundo globalizado y sin fronteras.

---

<sup>3</sup> Esta posibilidad de la no traducción queda muy patente en las soluciones de traducción en las que se opta en algunos anuncios publicitarios (Ponce-Márquez, 2020).

Más allá de un análisis sobre el estado de la cuestión de la investigación del humor en términos traductológicos, en este artículo se profundiza en una propuesta didáctica llevada a cabo por la Dra. Nuria Ponce-Márquez y la Dra. Inmaculada Mendoza García, ambas docentes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (UPO), y presentada en Ponce-Márquez y Mendoza García (2020). Esta propuesta didáctica persigue el fomento de la creatividad y naturalidad en el proceso traductor de textos científico-técnicos sobre la base de la confrontación del alumnado con textos en los que prevalece el FH. Es decir, investigamos con esta contribución no solo el potencial investigador poco explotado de la traducción del humor, sino también su gran aplicabilidad en el ámbito docente, incluso en clases de máxima especialización.

#### 1. ANÁLISIS Y RECREACIÓN COMO CLAVES DE LA TRADUCCIÓN DEL FH

Tras varios años de ardua labor investigadora relacionada con el tema de la traducción del humor<sup>4</sup>, cabe resaltar que, en lo que respecta a un planteamiento inicial sobre la ejecución del FH dentro de la actividad traductora, podríamos partir de cierta tendencia observable en algunas traducciones (tanto de traductores en ciernes como profesionales) hacia la inclusión de traducciones explicativas del fenómeno. Estas explicaciones del contenido humorístico, quizás originadas por un temor natural a que el FH no se traslade correctamente y en toda su amplitud al sistema lingüístico-cultural de destino, pueden aparecer como explicitaciones dentro del propio texto o incluso como notas al pie.

Ante esta tendencia explicativa, autores como Hickey se muestran totalmente en contra, postura que defendemos también desde este artículo:

Yo no soy partidario de esta estrategia (de explicación del humor por parte del traductor), ya que se consigue precisamente lo contrario de una traducción, es decir, destruir el humor, explicando en lo que hubiera consistido en caso de no haberlo destripado el traductor (Hickey, s.f.: en línea).

Dentro de este contexto, cabe resaltar la importancia del encargo de traducción entendido como «aquellas directrices explícitas o implícitas que guían el trabajo del traductor» (Parra Galiano, 2005: 370). En dicho encargo se podría especificar, por ejemplo, la necesidad por parte del «initiator» (Nord,

---

<sup>4</sup> La labor investigadora llevada a cabo por las autoras de este artículo en torno al eje de la traducción del humor se remonta a un gran número de artículos sobre esta cuestión (p. ej., Ponce-Márquez, 2013a, 2013b; Ponce-Márquez y Mendoza García, 2010; Ponce-Márquez y Mendoza García, 2020).

1991: 8) de que se prefiriese una traducción de índole explicativa (con fines didácticos o de gramática contrastiva, por ejemplo).

Más allá de un encargo específico de estas características, como indica Hickey, el FH se basa en la necesidad de que el receptor lo entienda como tal, mientras que la inclusión de explicaciones parece generar lo contrario, es decir, que el humor no se produzca. A pesar de esta premisa de la que parte Hickey, en algunos casos, la única solución que se atisba es la inclusión de este tipo de notas cuando, por ejemplo, se aprecia una referencia cultural muy concreta sobre la que reside el FH y no se concibe ninguna otra posibilidad dentro de la creatividad que el propio traductor pueda tener o se le permita en el encargo.

Desde estas líneas y, como se ha comentado anteriormente, siguiendo la estela de Hickey (s.f.: en línea), se opta por la vertiente totalmente opuesta, es decir, no incluir en ningún caso notas al pie, a no ser que sea estrictamente necesario, por ejemplo, por motivos de espacio dentro del texto (p. ej., en los cómics<sup>5</sup>) o en el caso de que el traductor no considere ninguna otra opción tras un arduo proceso traductor<sup>6</sup>.

Sea como fuere, como base fundamental del proceso traductor del FH, desde estas líneas se defiende la necesidad de regirse por el concepto de «funcionalismo recreativo<sup>7</sup>», partiendo, así, de la definición que el Diccionario de la Real Academia Española ofrece del verbo «recrear» como «crear o producir algo de nuevo» (DRAE: en línea). De esta manera, el objetivo del traductor consistiría en una creación o recreación del FH en la LM, lo que puede conllevar la aplicación de elevadas dosis de creatividad fundamentada sobre la base de un exhaustivo análisis del TO. Llegados a este punto, cabe destacar la premura temporal por la que se caracterizan los encargos de traducción, por lo que carecer de un tiempo adicional puede suponer una merma en la capacidad creativa durante el proceso traductor.

Esta necesidad de un análisis exhaustivo del FH en el TO así como la posibilidad de aplicar grandes dosis de creatividad como única solución para transmitir el FH en el texto traducido, la recopila Ponce-Márquez (2013) en la

---

<sup>5</sup> Dos de las obras más actuales de referencia en lo que respecta a la traducción de cómics parten de las investigaciones de la Universidad de Córdoba (UCO). Nos referimos, más concretamente, a Ogea Pozo y Rodríguez Rodríguez (2019) y Rodríguez Rodríguez (2019). En estas investigaciones se hace especial hincapié en la interrelación texto/imagen, aspecto que condiciona continuamente el proceso traductor de este tipo de textos.

<sup>6</sup> Para más información sobre el proceso traductor, véase Gil Bardají (2003).

<sup>7</sup> Cabe destacar que esta idea enlaza con el concepto de la «transcreación» (o traducción creativa), tan en boga en los últimos años dentro de los EdT.

teoría denominada «clave OR<sup>8</sup>», donde la solución al trasvase de dicho FH se resume en la «clave O» como la necesidad por parte del traductor de organizar la información contenida en el TO, y la «clave R», con la que se refleja la «(re)creación» del fenómeno que aparece en el TO dentro de la CM.

## 2. ENLACE CON LA INVESTIGACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DEL FH: IMPULSO PERLOCUTIVO, ENCARGO DE TRADUCCIÓN PROACTIVO Y SUBCOMPETENCIA CREATIVA

Una de las grandes teorías en torno a la traducción del humor surgió en las últimas décadas del siglo pasado y marcó claramente el sendero de las teorías que vendrían después. Hablamos, más concretamente, de la *General Theory of Verbal Humour* o GTVH.

La teoría GTVH de Attardo y Raskin surgió como una versión revisada de la teoría que Raskin elaboró en 1985 a la que bautizó como *Semantic Script Theory of Humor*. La teoría de Raskin parecía que únicamente resultaba aplicable a textos humorísticos cortos, por lo que Attardo y Raskin sumaron esfuerzos para lanzar su GTVH en el año 1991, es decir, una teoría que tenía como objeto de estudio los chistes cortos, pero que nació con la ambición de poderse aplicar a textos humorísticos más amplios. En esta teoría, Attardo y Raskin hablan de los siguientes seis parámetros a los que denominan *Knowledge Resources* y que aplican al FH:

- *Language* (material verbal).
- *Narrative Strategy* (estructura narrativa).
- *Target* (grupo objeto del chiste).
- *Situation* (situación en la que se desarrolla el chiste incluyéndose objetos, participantes, instrumentos, etc.).
- *Logical Mechanism* (mecanismo que presupone una lógica cultural específica).
- *Script<sup>9</sup> Opposition* (conjunto organizado de información semántica ubicada en la memoria a largo plazo del individuo que se encuentra en oposición a otro conjunto de información semántica).

Una vez planteados estos seis parámetros, Attardo, ya entrado el siglo XXI, describe cómo se podrían utilizar los *Knowledge Resources* en el

<sup>8</sup> Como se explica en estas líneas, las siglas OR suponen la fusión entre una gran labor de organización de la información del TO para conseguir desplegar toda la labor de «recreación» necesaria para llegar en la traducción al mismo o similar nivel de creatividad que presenta el original.

<sup>9</sup> «A script or frame is an organized complex of information about something, in the broadest sense: an object (real or imaginary), an event, an action, a quality, etc. It is a cognitive structure internalized by the speaker which provides the speaker with information on how the world is organized, including how one acts in it» (Attardo, 2002: 181).

proceso de traducción, desarrollando una teoría acerca de la traducción del humor basada en mantener los parámetros descritos o, en su caso, en que la diferencia apreciable en el TM con respecto a estos parámetros y al TO fuese mínima: «If possible, respect all six Knowledge Resources in your translation, but if necessary, let your translation differ at the lowest level necessary for your pragmatic purposes» (Attardo, 2002: 183).

En relación con cada uno de los seis parámetros anteriormente descritos, Attardo<sup>10</sup> analiza su valor dentro del proceso traductor, planteándose en qué casos sería necesario efectuar cambios en el TM con el objetivo de generar el mismo efecto humorístico en el receptor del TM que en el receptor del TO (Attardo, 2002: 184-189):

<b>KNOWLEDGE RESOURCE</b>	<b>EN EL PROCESO TRADUCTOR</b>
<i>Language</i> (LA)	Simplemente con sustituir un material verbal por otro se puede incurrir en una traducción literal que no provoque el efecto humorístico deseado en el lector meta, por lo que, en caso de no poder recurrir a una traducción literal, el traductor debería plantearse qué protocolo de actuación seguir en su traducción.
<i>Narrative Strategy</i> (NS)	La estructura narrativa de los hechos presupone una lógica de continuo que, en la mayoría de los casos, coincide en LO y LM, por lo que no suele ser necesario modificar dicho protocolo narrativo en la traducción.
<i>Target</i> (TA)	Todas las culturas cuentan con uno o varios grupos que suelen ser objeto de burla, por lo que, para que el efecto humorístico se mantenga en la CM, lo que habría que hacer sería sustituir el grupo objeto del chiste.

<sup>10</sup> Una de las investigaciones más recientes en las que Attardo se ha encargado de recopilar, en calidad de editor, muchas de las investigaciones más relevantes en torno al uso de la lengua, el humor y la traducción es *The Routledge Handbook of Language and Humour* (2017).



<i>Situation</i> (SI)	Puede ocurrir que la situación retratada en la LO no exista en la LM o, si existe, ésta no suele utilizarse como objeto humorístico en la CM, por lo que, en estos casos, la solución aconsejable consistiría en sustituir dicha situación por otra que se adapte a los requisitos de la CM.
<i>Logical Mechanism</i> (LM)	Según Attardo, estos mecanismos lógicos no suponen mayor problema para el traductor gracias a su capacidad de traducibilidad de la LO a la LM.
<i>Script Opposition</i> (SO)	En el caso de que el <i>script</i> (véase nota 9) esté disponible en la CM, se optaría por no producir ninguna alteración en dicho <i>script</i> . En caso de que el <i>script</i> no existiese en la CM, el traductor debería plantearse sustituirlo por otro con el fin de poder provocar el efecto humorístico deseado en el lector meta.

**Tabla 1: Knowledge Resources en el proceso traductor**

Fuente: Attardo, 2002: 184-189

Siguiendo este planteamiento, el protocolo de actuación del traductor, según Attardo (2002: 184-189), constaría de las dos fases que se describen a continuación:

a) Analizar el TO en función de los seis *Knowledge Resources* mencionados anteriormente: *Language, Narrative Strategy, Target, Situation, Logical Mechanism* y *Script Opposition*.

b) Realizar una traducción en función de los anteriores parámetros e intentar que las diferencias entre los parámetros resultantes en el TM difieran lo menos posible de los parámetros del TO.

Otra de las teorías que más eco han tenido en los últimos años acerca de la traducción del humor gira en torno a la investigación de Leo Hickey, quien en 1998 planteó un enfoque pragmático siguiendo las premisas del filósofo británico J.L. Austin (1962).

Austin, especialista en filosofía del lenguaje, es mundialmente conocido por su teoría del acto comunicativo o acto de habla, elemento que explicaba dividiéndolo en tres subactos: acto locutivo (lo que dice el mensaje en su estado literal), acto ilocutivo (lo que realmente se pretende comunicar

con el mensaje) y acto perlocutivo (lo que se pretende producir en el receptor al enunciar el mensaje).

Sobre la base de este enfoque, Hickey, enlazando también con los preceptos de la teoría del *Skopos* de Reiß y Vermeer (1984), establece que, en el proceso de la traducción del FH, debe primar un efecto perlocutivo, es decir, se debe fomentar la búsqueda del mismo efecto humorístico en el receptor del TM que el que se produce en el receptor del TO. De esta forma, la competencia traductora<sup>11</sup> y el proceso traductor deben ir enfocados a conseguir el máximo nivel de aceptabilidad<sup>12</sup> por parte del receptor meta al producirse el mismo FH en el TM.

Partiendo de todos estos conceptos teóricos que sustentan el fundamento y los objetivos de la traducción del FH, la pregunta gira en torno al cómo, es decir, cuál va a ser la metodología concreta que se va a utilizar, qué subcompetencia dentro del macroconcepto de «competencia traductora» primará más y, sobre todo, cómo se puede formar a los traductores en ciernes para conseguir el máximo nivel de calidad y aceptabilidad en la traducción del FH.

Tal y como ocurre en cualquier proceso traductor, todas las subcompetencias acaban activándose en mayor o menor medida. Sin embargo, cabe destacar que, en el caso de la traducción del FH, podríamos incluso añadir una «subcompetencia creativa», siguiendo, así, la teoría formulada por Ponce-Márquez and Mendoza García.

Estas investigadoras insisten en la importancia de añadir esta subcompetencia con el objetivo de enfatizar la necesidad de utilizar elevadas dosis de creatividad en algunos textos, como, por ejemplo, aquellos en los que prima el FH<sup>13</sup>. Esta subcompetencia creativa se definirá, por tanto, como la capacidad de valorar por parte del traductor los niveles de creatividad

---

<sup>11</sup> Para profundizar en el concepto de «competencia traductora», véanse Hurtado Albir (2001), Kelly (2005) y Pinto Molina y Sales Ciges (2009).

<sup>12</sup> Para más información sobre el concepto de «aceptabilidad» en Traductología, véase Toury (2004).

<sup>13</sup> Tras una dilatada experiencia como investigadoras y docentes tanto en la Licenciatura como en el Grado en Traducción e Interpretación en la UPO, se ha venido constatando, a lo largo de todos estos años, un excesivo apego por parte del alumnado hacia el TO, lo que se ha traducido, en muchas ocasiones, en toda variedad de calcos. Hablar de creatividad a estos alumnos, aún en calidad de traductores en ciernes, es, a veces, complejo por su propio temor (lógico en estos estadios de formación) a no encontrar el equilibrio entre un nivel adecuado de aceptabilidad y un posible exceso de creatividad. Para paliar este elevado apego al TO, las profesoras Ponce-Márquez y Mendoza García hemos desarrollado el estímulo ICRETRA fundamentado y desarrollado en este artículo. Para un primer acercamiento a este concepto, consúltese Ponce-Márquez y Mendoza García (2020).

necesarios para conseguir el máximo nivel de aceptabilidad posible por parte del receptor meta y alcanzar la realización óptima del efecto perlocutivo.

Teniendo en cuenta todos estos fundamentos teóricos relacionados directamente con los conceptos básicos de los EdT (encargo de traducción, competencia traductora y proceso traductor) y en relación directa con las teorías de Hickey y Attardo/Raskin descritas anteriormente (principalmente en lo concerniente a la necesidad de un análisis exhaustivo del TO y a la posibilidad de generar el mismo efecto humorístico en el receptor meta), se propone en este artículo las siguientes fases dentro del proceso traductor del FH sobre la base de la investigación de Ponce-Márquez (2009):

a) Partir del TO como impulso perlocutivo<sup>14</sup> (posibilidad de encargo explícito o encargo proactivo<sup>15</sup>), es decir, extraer el efecto que produce el TO en el lector original. En esta fase, se parte de un análisis superficial del TO en el que el traductor se erige en un «mero lector meta» (Ponce-Márquez, 2009), es decir, adopta el mismo rol que el receptor del TO con el objetivo de experimentar sus mismas sensaciones y poder, así, trasladarlas al TM.

b) Verificar si es posible la traducción literal (comportamiento sociocultural universal, comportamiento sociocultural compartido entre CO y CM o comportamiento lingüístico compartido).

c) Si no es posible la traducción literal, realizar un análisis exhaustivo del TO (identificar elementos lingüísticos y pragmáticos del FH) con el objetivo de buscar una solución factible en el TM.

d) En el caso de que sea necesario, y puesto que prima el efecto perlocutivo, el traductor valorará los niveles de creatividad que pudieran ser necesarios (subcompetencia creativa).

De esta manera, el encargo de traducción quedaría enmarcado dentro de la fase a), puesto que es aquí cuando el traductor detecta la finalidad del TO, así como, probablemente, otros datos como, por ejemplo, la franja etaria a la que va dirigido el texto, el tipo de publicación en el que va a aparecer, etc. De hecho, hemos decidido denominar este tipo de encargo como «proactivo», puesto que es el propio traductor quien deducirá toda la información relevante para su trabajo. Una vez delimitado dicho encargo, comenzaría el proceso traductor propiamente dicho, teniendo en cuenta las fases anteriormente mencionadas.

---

<sup>14</sup> Este concepto de «impulso perlocutivo» enlaza con el efecto perlocutivo de Austin descrito en el epígrafe 2.

<sup>15</sup> Con el objetivo de identificar el rol proactivo del traductor cuando recibe encargos de carácter implícito (véase epígrafe 1), en este artículo se ha optado por la nomenclatura de «encargo proactivo»

Tras más de quince años como docentes de asignaturas tanto de carácter transversal (Lingüística aplicada la traducción, Fundamentos de la teoría y práctica de la traducción, etc.) como de carácter especializado (Traducción Especializada de las lenguas B y C inglés y alemán) dentro de los itinerarios académicos de la antigua Licenciatura en Traducción e Interpretación y actual Grado en Traducción e Interpretación, Ponce-Márquez y Mendoza García se plantearon la necesidad de desarrollar algún tipo de protocolo de actuación destinado a incentivar la creatividad y naturalidad del alumnado en esta disciplina a la vista del excesivo apego de dicho alumnado al TO.

De este consenso entre ambas docentes, nace la propuesta metodológica bautizada como ICRETRA (Incentivación de la CREatividad en TRAducción) que empezó aplicarse en el curso 2017/2018 en el aula de las asignaturas de Traducción Especializada del Grado en Traducción e Interpretación de la UPO en el par de lenguas inglés-español y alemán-español. Asimismo, se utilizó esta propuesta didáctica en el curso 2018/2019, puesto que esta metodología nace con el objetivo de una aplicación continuada para obtener un registro de datos lo suficientemente amplio como para poder realizar el análisis DAFO correspondiente e ir modulando la propuesta con los resultados obtenidos.

Lamentablemente, durante el curso 2019/2020 decidió interrumpirse la implantación de este enfoque, puesto que las asignaturas comenzaron a impartirse de forma íntegramente *online* debido a la instauración del estado de alarma sanitaria en España durante la pandemia. Ambas docentes consideran que, para poder llevar a cabo una metodología como ésta, la presencialidad en el aula es un aspecto fundamental. Durante el curso 2020/2021 nos volvemos a encontrar con una situación anómala que se ha caracterizado por una primera fase de semipresencialidad en la Facultad de Humanidades de la UPO para desembocar en una docencia íntegramente *online*, siguiendo, así, las directrices marcadas por el gobierno autonómico. Por este motivo, las docentes están estudiando en estos momentos la viabilidad de la aplicación de la metodología en unas circunstancias tan excepcionales dentro del Plan de Contingencia de la UPO. En cualquier caso, aunque no se considerase factible su aplicación durante el presente curso debido a las circunstancias anteriormente mencionadas, la tarea en la que se concentran los esfuerzos investigadores de las docentes en estos momentos consiste en analizar los datos volcados durante los cursos académicos 2017/2018 y 2018/2019. Sirva este artículo, junto con la presentación realizada en Ponce-Márquez and Mendoza García, para una descripción detallada de un conjunto de pretensiones iniciales basadas en una hipótesis

de trabajo concreta en torno al FH que hemos conseguido llevar al aula y sobre la que estamos analizando ya los primeros datos recopilados.

### 3. METODOLOGÍA Y OBJETIVOS DENTRO DEL ESTÍMULO ICRETRA SOBRE LA BASE DE LOS CONCEPTOS DE IMPULSO PERLOCUTIVO Y ACEPTABILIDAD

Enlazando con todos los epígrafes anteriores, tal y como se especifica en Ponce-Márquez and Mendoza García (2020), el estímulo ICRETRA se fundamenta en una metodología de carácter empírico en la que el alumnado de asignaturas de tercero y cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación se somete a ejercicios de traducción de textos cortos en los que prima el FH en los pares de lengua inglés-español y alemán-español justo antes de comenzar con la traducción de textos de carácter científico-técnico<sup>16</sup>. Con esta metodología de confrontación con estos textos justo antes de comenzar con la traducción de los textos de especialidad, el alumnado pone a prueba su capacidad de recrear el efecto humorístico sobre la base de encargos en los que se persigue fomentar el máximo nivel de naturalidad hacia el español.

Básicamente, el desarrollo del estímulo ICRETRA se lleva a la práctica en una primera actuación enfrentando al alumnado, al comienzo de las clases de las asignaturas de especialización, con un primer ejercicio sometido a premura temporal (parámetro de temporización) con una duración máxima de aproximadamente 10 minutos de duración para la propia traducción, a los que se añaden otros 10 minutos dedicados a un análisis grupal en clase sobre los retos planteados en dichas traducciones y el tipo de soluciones aportadas (Ponce-Márquez y Mendoza García, 2020). En este ejercicio se plantea al alumnado la traducción de un texto humorístico breve a modo de chiste corto (siguiendo, así, la teoría GTVH de Attardo y Raskin), con el objetivo de incentivar la capacidad de agilidad mental y de reacción para, posteriormente, seguir con ese estímulo en el proceso traductor de textos de carácter científico-técnico. Es decir, el planteamiento inicial consiste en que el estímulo se convierta en una actividad consciente, de forma que el alumnado, tras un proceso de entrenamiento y de concienciación, acabe interiorizando la

---

<sup>16</sup> Las dos asignaturas impartidas por estas docentes (Traducción Especializada B I Inglés, de tercer curso, y Traducción Especializada B II Alemán, de cuarto curso) se dividen en dos bloques fundamentales: traducción de textos de carácter científico-técnico y traducción de textos de carácter jurídico-administrativo. Cabe destacar que ambas docentes consensuaron aplicar esta metodología dentro del primer bloque, es decir, en el marco del proceso de enseñanza/aprendizaje de textos de carácter científico-técnico, puesto que los textos de naturaleza jurídica tratados en ambas asignaturas presentan un estilo mucho más rígido (sentencias judiciales, convenios reguladores, etc.).

necesidad constante de una búsqueda de máxima naturalidad y creatividad en el texto traducido.

El corpus que seleccionamos para aplicar el estímulo ICRETRA en estas primeras actuaciones se basa en tres fases claras:

a) Corpus basado en FH con posibilidad de traducción literal como, por ejemplo, en el caso de un FH basado en un conocimiento universal. En la práctica avanzada dentro de este corpus, se pretende incentivar la búsqueda de sinónimos, ajustes de registro, inserción de enlaces, etc. Con estos ejercicios se persigue fomentar la creatividad y naturalidad del TM.

b) Corpus basado en FH de base lingüística como, por ejemplo, en el caso de un FH basado en juegos de palabras. En la práctica avanzada dentro de este corpus, se fomenta el planteamiento por parte del alumnado de las siguientes preguntas: 1) ¿Existe el mismo recurso en la CM?, 2) ¿Qué otros protocolos de actuación pueden surgir en caso de que la pregunta 1 resulte negativa? De esta manera, con estos ejercicios se pretende fomentar igualmente la búsqueda incesante de creatividad y naturalidad por parte del alumnado, así como poner el énfasis en una exhaustiva labor documental dentro de la actividad traductora.

c) Corpus basado en FH con un marcado fundamento cultural como, por ejemplo, en el caso de referentes culturales o *realia* no compartidos entre CO y CM. En la práctica avanzada con este corpus se pretende incentivar la comprensión del referente para, posteriormente, plantearse el protocolo de actuación con el que se consiga el mayor nivel de aceptabilidad (adaptación, explicitación, etc.). De esta manera, el reto para el traductor en ciernes consiste en resolver el referente cultural no conocido en la CM, por lo que, inevitablemente, deberá desplegar altas dosis de creatividad y naturalidad, además de realizar una ardua labor documental.

Cabe destacar que esta investigación de proyección hacia el aula de traducción se encuentra en estos momentos en plena fase de análisis. En esta primera implementación del estímulo ICRETRA en la docencia de estas asignaturas hemos contado con un total de 124 alumnos a los que, en primer lugar, se les ha presentado tanto la metodología como los objetivos que pretendemos conseguir. En estas primeras intervenciones en el aula se ha optado por un trabajo colaborativo con el alumnado que ha participado, además, dentro de un pequeño estudio cualitativo para conocer sus primeras impresiones sobre esta metodología, tanto mediante entrevistas grupales como usando cuestionarios breves y anónimos de libre respuesta (véase

epígrafe 5). El objetivo, por tanto, es conocer de primera mano la experiencia del alumnado, adoptar posibles opciones de mejora que dicho alumnado nos ha trasladado (p. ej., convertir las actividades planteadas en evaluables) y realizar una aplicación sistemática de la metodología en las asignaturas de traducción de máximo nivel de especialización tanto del Grado en Traducción e Interpretación, Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación, así como en las asignaturas de traducción de textos de especialidad en el marco del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO<sup>17</sup>.

A la vista de los resultados tan satisfactorios obtenidos tras las primeras entrevistas grupales en el aula (a modo de *focus group*) y tras hacer una primera criba de los cuestionarios de respuesta libre, el objetivo para los cursos 2020/2021 y 2021/2022 es solicitar un Proyecto de Innovación Docente dentro de la Acción 2 de la UPO gracias al que se pueda ampliar el número de equipos docentes involucrados. De esta forma, en el marco de este proyecto, los propios docentes también podemos realizar un análisis cualitativo, con el objetivo de mejorar tanto los corpus de trabajo anteriormente descritos como las plantillas de análisis que estamos utilizando en estos momentos a modo de ejercicio reflexivo sobre las soluciones de traducción aportadas por cada alumno (Ponce-Márquez y Mendoza García, 2020).

En lo que respecta a los objetivos propuestos y ejecutados con esta metodología, cabe destacar los siguientes:

- a) Fomentar que el alumnado se «despegue» del TO para poder, así, conseguir un producto natural y aceptable en la LM, siguiendo, de esta manera, el concepto de «aceptabilidad» de Toury (véase nota 12). Para conseguir este objetivo, las profesoras Ponce-Márquez y Mendoza García han decidido basarse en la idea del impulso perlocutivo (véase epígrafe 2), con el objetivo de conseguir fomentar la subcompetencia creativa de los traductores en ciernes.
- b) Concienciar al alumnado sobre la importancia del concepto de «impulso perlocutivo<sup>18</sup>», es decir, la necesidad de producir en el lector

<sup>17</sup> Para más información sobre el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, puede consultarse en el siguiente enlace: <https://www.upo.es/postgrado/Master-Oficial-Comunicacion-Internacional-Traduccion-e-Interpretacion/>

<sup>18</sup> Obsérvese que, en este artículo, se utiliza el sustantivo «impulso» como sinónimo de «estímulo», teniendo en cuenta la definición que proporciona la RAE de este concepto como «agente físico, químico, mecánico, etc., que desencadena una reacción funcional en un organismo. Cosa que estimula a obrar o funcionar» (DRAE: en línea). De esta manera, decidimos englobar toda una serie de actuaciones encaminadas a incentivar la creatividad en traducción bajo la nomenclatura de «estímulo ICRETRA» a modo de llamada de atención del alumnado para que sean conscientes de la necesidad de ser creativos en las traducciones propuestas y

- del TM el mismo efecto que produce el TO en su receptor, cumpliendo, así, los preceptos de las teorías de Attardo/Raskin y Hickey.
- c) Realizar un esfuerzo pedagógico para explicar la necesidad de la implantación de esta nueva metodología (excesivo apego al TO, necesidad de un mayor nivel de creatividad en los encargos de traducción del siglo XXI, etc.) y los objetivos que se pretenden conseguir (concienciación acerca del concepto de efecto perlocutivo, fomento de la subcompetencia creativa, aumento del nivel de naturalidad en el TM, etc.).
  - d) Implementar esta nueva metodología en asignaturas de especialización de tercer y cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación Inglés y del Grado en Traducción e Interpretación Alemán de la UPO<sup>19</sup> con el fin de obtener unos primeros resultados preliminares y conocer el grado de aceptación del nuevo estímulo en el aula de traducción por parte del alumnado involucrado.
  - e) Presentar un corpus controlado con el que se persigue unos objetivos muy concretos fijados previamente por el equipo docente, lo que fomenta la confianza entre el alumnado acerca de la posibilidad de aprendizaje mediante este estímulo<sup>20</sup>.
  - f) Realizar las traducciones de manera individual o grupal en el aula bajo presión temporal y puesta en común de las soluciones propuestas, prestando especial atención a aquellas soluciones que el grupo considera como más aceptables en el TM.
  - g) En la fase posterior a la corrección grupal en el aula de los ejercicios propuestos, el alumnado debe completar una tabla en la que se deben especificar los protocolos de actuación utilizados por parte del estudiante para llegar a la solución que se considera más natural, creativa y aceptable posible en la LM. Esta tabla se encuentra detallada en Ponce-Márquez and Mendoza García.
  - h) Realizar pequeñas entrevistas grupales tras cada uno de los ejercicios en el aula para tomar nota de las primeras sensaciones del

---

conseguir el mejor efecto perlocutivo posible. De esta forma, enlazando con el concepto de impulso perlocutivo de Hickey y el concepto de aceptabilidad de Toury, se pretende concienciar al alumnado sobre la necesidad de dotar a sus traducciones de un nivel máximo de naturalidad del TM y, por consiguiente, en muchas ocasiones de fomentar su subcompetencia creativa.

<sup>19</sup> Como se ha comentado anteriormente, para un primer acercamiento a esta nueva metodología, consúltese Mendoza y Ponce-Márquez (2020).

<sup>20</sup> Cabe destacar también que el corpus de textos especializados que el alumnado tendrá que traducir *a posteriori* también se trata de un corpus controlado, es decir, las docentes seleccionan textos de especialidad donde se considera que el alumnado podrá desplegar los recursos de creatividad sobre los que se ha reflexionado durante los ejercicios de entrenamiento que contienen FH.



alumnado a la hora de utilizar por primera vez esta metodología a modo de análisis cualitativo preliminar.

- i) Cumplimentar un pequeño cuestionario de respuesta libre por parte del alumnado dentro del enfoque cualitativo de la investigación para, posteriormente (en un estadio posterior de la investigación), comenzar con un enfoque cuantitativo de satisfacción por parte tanto de los grupos de alumnos como de los equipos docentes involucrados, una vez se pueda circunscribir esta iniciativa en el marco institucional de un Proyecto de Innovación Docente dentro de la UPO. Téngase en cuenta que la investigación se encuentra en estos momentos precisamente en esta fase de análisis de los cuestionarios y estudio de una posible proyección de cara a cursos posteriores.

#### 4. EJEMPLOS PRÁCTICOS

Con el objetivo de mostrar algunos de los resultados obtenidos en los ejercicios propuestos en el aula, se presentan, a continuación, los siguientes ejemplos utilizados en la asignatura Traducción Especializada B II Alemán, materia de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación de la UPO. Es importante resaltar que se trata únicamente de una pequeña muestra a modo de ejemplificación de los resultados que hemos obtenido en esta asignatura.

Como se ha comentado anteriormente, en estos momentos se está realizando un análisis exhaustivo de todos los ejemplos extraídos en los pares de lengua inglés-español y alemán-español, con el objetivo de plasmar un análisis exhaustivo de los mismos en una investigación posterior.

##### Ejemplo 1:

En el ejemplo 1 podemos constatar un caso de corpus a), es decir, un TO en el que cabría la posibilidad de una traducción literal fundamentada en el conocimiento universal de que en las familias se suele asociar el orden de los elementos de la casa con alguno de sus miembros. Como se puede observar, prácticamente se ha seguido el protocolo de la traducción literal, aunque introduciendo todo un estilo discursivo muy recurrente en este tipo de chistes cortos en español («esto es un padre y un hijo y el hijo le pregunta al padre», «y el padre le contesta»), de manera que se alarga el espacio ocupado por la narración dentro de la contextualización del diálogo. Otro aspecto que resulta interesante, y que puede considerarse un pequeño matiz de adaptación cultural, es el hecho de que se cambie la figura de la abuela («Oma») por la madre en el TM, adecuándose, así, dicho TM a la asociación con la madre de la figura que ordena los objetos en la casa dentro de la cultura española.

TO	TM
<p>Papi, wo liegt Albanien?</p> <p>Das musst du die Oma fragen. Die räumt hier immer alles auf!</p>	<p>Esto es un padre y un hijo y el hijo le pregunta al padre:</p> <p>«Papá, papá, ¿tú sabes dónde está Albania?»</p> <p>Y el padre le contesta: «Pregúntaselo mejor a tu madre, que, cada vez que recoge algo, lo guarda allí».</p>

Tabla 2: Ejemplo 1

## Ejemplo 2:

En el ejemplo 2, se presenta un caso que podría estar a caballo entre los corpus a) y c). En el TO aparece únicamente el elemento cultural «Brötchen», para el que se podría haber optado por un protocolo de generalización y haber utilizado el sustantivo «bocadillo». Sin embargo, en la solución propuesta en el TM se llega a un protocolo de máxima orientación a la CM<sup>21</sup> que incluso parece superar la marca del TO al utilizar «bocadillo gigante de calamares» (asemejando, además, el ingrediente de los bocadillos al color normalmente asociado a una almohada, es decir, el blanco). De esta manera, con la solución propuesta el alumno ha demostrado su afán por ofrecer una solución creativa y cercana a la CM. En lo que respecta a la preocupación por presentar un producto con el máximo nivel de naturalidad en la LM, se constata la preocupación por parte del estudiante por ofrecer un resultado que considere con un nivel elevado de aceptabilidad, de manera que se producen adiciones en el plano semántico («media», «y tenía la boca llena de plumas») y una conexión sintáctica entre las dos oraciones independientes en el TO.

<sup>21</sup> Obsérvese que este nivel máximo de orientación a la CM enlaza directamente con el concepto de «domesticación» desarrollado por Lawrence Venuti. Para más información sobre la distinción entre los conceptos de «domesticación» y «extranjerización», véase Venuti (1995).

TO	TM
Ich hatte einen Traum, dass ich ein riesiges Brötchen aß. Als ich aufwachte, war das Kissen weg.	Anoche soñé que me comía un bocadillo gigante de calamares, cuando desperté faltaba media almohada y tenía la boca llena de plumas.

Tabla 3: Ejemplo 2

## Ejemplo 3:

El ejemplo 3 se ha seleccionado, a pesar de no contar con referentes no compartidos entre CO y CM (las figuras de Albert Einstein y Neil Armstrong son internacionalmente conocidas), puesto que ofrece unas soluciones de traducción que inciden en los conceptos de naturalidad y creatividad que se pretenden conseguir con el estímulo ICRETRA. Tal y como se puede observar en el ejemplo, se ha cambiado el orden de oraciones, aunque el mensaje queda intacto y, probablemente, mucho más natural al optar por zanjar la sentencia de una forma muy contundente («Y después se dice que lo primero son los estudios»). Se amplifica lo explicado en torno a la figura de Albert Einstein («era un mal estudiante, sacaba malas notas») y se opta por un conector de cierto rasgo coloquial con el que unir las ideas («Y aun así»), resultando, de esta forma, la traducción muy natural en lengua española.

TO	TM
Das heißt, Bildung sei das Wichtigste im Leben. Aber Albert Einstein war auch ein Schulabbrecher und hat es trotzdem geschafft, der erste Mensch auf dem Mond zu sein.	Albert Einstein abandonó el colegio, era un mal estudiante, sacaba malas notas... Y aun así consiguió ser el primero en pisar la Luna. Y después se dice que lo primero son los estudios.

Tabla 4: Ejemplo 3

## 5. RECOGIDA DE DATOS

Dentro de este enfoque experimental en el aula, y con el objetivo de conocer de primera mano el rango de utilidad que los estudiantes otorgan a esta iniciativa en estas experiencias piloto (a partir del curso académico 2017/2018), el equipo docente ha decidido recurrir al instrumento del cuestionario explicativo como recurso para tantear las primeras impresiones de dicho estudiantado y recibir las justificaciones oportunas a sus respuestas.

Este pequeño estudio de recepción está analizándose en estos momentos y espera poder ser ampliado y mejorado en cursos posteriores. El cuestionario se ha cumplimentado de manera anónima, pero también se ha producido un enriquecedor debate grupal en clase a la finalización de la impartición de la materia, por lo que el equipo docente cuenta ya con un primer *feedback* en el que el alumnado ha mostrado su interés por la metodología.

1)	¿Le parece de utilidad para la docencia de la traducción especializada la metodología desarrollada a partir del estímulo ICRETRA? Justifique su respuesta.
2)	¿Los textos cortos traducidos en clase centrados en una problemática traductológica concreta (corpus controlado) le parecen adecuados (longitud, temática, etc.) para entender el concepto que se pretende transmitir y para su posterior aplicación a los textos especializados? Justifique su respuesta.
3)	¿Cómo le parece que podríamos mejorar la aplicabilidad de ICRETRA en la traducción de textos especializados? Justifique su respuesta.

**Tabla 5: Cuestionario**

Como se puede observar, con cada una de estas preguntas se pretende que el alumno tenga presente la importancia otorgada al concepto de enseñar mediante un esfuerzo consciente, además de insistir en la aplicación docente de una metodología meditada y con unos objetivos muy claros.

Uno de los objetivos más inminentes es elaborar un cuestionario aún más específico y conseguir una muestra de respuestas más amplias para profundizar en un estudio de recepción. De esta manera, el equipo docente pretende analizar los puntos fuertes y débiles de la metodología, así como visualizar la recepción de este tipo de formato entre el alumnado.

Sirvan, por tanto, las siguientes respuestas a la pregunta 1 del cuestionario a modo de ejemplo de las reflexiones de algunos de los alumnos de la asignatura anteriormente mencionada en el par de lenguas alemán-español.

Cabe destacar que este pequeño cuestionario descrito en la tabla 5 necesita ser pulido y ampliado, pero se ha erigido como un instrumento cualitativo de recogida de datos muy interesante como medida inicial de investigación. También es importante resaltar que este pequeño cuestionario lo cumplimentaron los alumnos/as de forma anónima y que resulta un gran revulsivo investigador el que no se haya registrado ninguna respuesta negativa hacia la nueva metodología por parte de los 118 alumnos que elaboraron el cuestionario (de un total de 124). Podría traducirse este resultado tan positivo quizás en el hecho de que el alumnado suele agradecer todas aquellas iniciativas de innovación a las que, además, les atribuyen una base metodológica coherente y unos resultados visibles a corto plazo, tras las correspondientes explicaciones por parte de los equipos docentes. Se muestran, a continuación, algunas de las respuestas recibidas sobre la utilidad de esta metodología en el aula de traducción de textos de especialidad:

SUJETO A: Me parece una perspectiva muy interesante. A la hora de traducir siempre tenemos que hacer una especie de balanceo<sic> muy delicado entre ser fiel al TO, y su mensaje, y, por otro lado, producir un TM que no parezca una traducción de otro idioma. Creo que las actividades vistas en el proyecto han ayudado a afinar ese equilibrio.

SUJETO B: Sí, me ha ayudado a darle naturalidad al texto y cohesionarlo correctamente.

SUJETO C: Sí. Gracias a ella a los alumnos de traducción les podría resultar fácil conseguir la naturalidad del texto meta.

SUJETO D: Sí, me parece de mucha utilidad. A mi parecer, lo que se pretende con esta metodología es naturalizar el texto lo máximo posible. Para que el lector final del texto lo conciba como propio, debe tener esas pequeñas adiciones/muletillas/frases hechas/etc. que los hablantes identifiquen con su propia forma de hablar y no lo rechacen al considerarlo como una traducción.

Lo mismo ocurre con los nombres propios, las referencias culturales, sociales, etc.

SUJETO E: Me parece que esta metodología resulta de gran ayuda para los estudiantes de traducción especializada, ya que nos enseña la importancia de la libertad que el traductor debe tomarse para producir un texto final que sea natural en la lengua meta y, por lo tanto, que no parezca una traducción.

#### CONCLUSIONES

Como se ha venido describiendo a lo largo de este artículo, la traducción de fenómenos humorísticos presenta un gran potencial de aplicación docente, investigadora y profesional.

Dentro del apartado investigador, desde este artículo se pretende insistir en dos ideas fundamentales relacionadas con la traducción del humor: estímulo y esfuerzo consciente.

La traducción de textos humorísticos se incrusta, como no podía ser de otra manera, dentro de los grandes conceptos desarrollados a lo largo de los EdT: encargo de traducción, competencia traductora y proceso traductor. Además, en muchas ocasiones, es necesario desplegar grandes dosis de creatividad dentro del proceso traductor del FH, por lo que sería interesante añadir una subcompetencia creativa dentro del modelo tradicional de subcompetencias en el marco de la competencia traductora.

Con el objetivo de crear una sinergia entre el aula y la realidad profesional, donde cada vez se demandan mayores dosis de creatividad por parte de los traductores (pensemos, por ejemplo, en las tareas de adaptación dentro de los procesos de localización o en los proyectos de transcreación), algunos investigadores estamos interesados en el replanteamiento de ciertas metodologías docentes con las que se consiga elevar el nivel de naturalidad y creatividad en el TM. En el marco de este contexto se ubica el estímulo ICRETRA, bajo cuya visión un equipo docente formado en principio por dos profesoras del Grado en Traducción e Interpretación de la UPO con dos lenguas de trabajo diferentes (inglés y alemán), nace con el afán de convertirse en un grupo de trabajo con un mayor número de docentes unidos por el sentimiento común de concienciar al alumnado acerca de la necesidad de despegarse definitivamente del TO.

Con la nueva metodología descrita y fundamentada en este artículo, se utiliza la traducción de textos humorísticos breves como instrumentos de distensión en el aula y de interiorización de ciertos protocolos de actuación en el proceso traductor de textos científico-técnicos. Gracias al instrumento

de los textos humorísticos y su traducción, se consigue concienciar al alumnado acerca de la necesidad de fomentar la naturalidad y creatividad en el proceso traductor de textos de especialidad.

Una vez presentados los cimientos de este nuevo enfoque publicado en Ponce-Márquez and Mendoza García, en este artículo se ha profundizado en los fundamentos teóricos más relevantes que sustentan esta metodología, sus objetivos concretos, la ejemplificación práctica de algunos casos y la proyección para investigaciones futuras relacionadas con el estímulo ICRETRA.

Sea como fuere, el fundamento de todas estas iniciativas supone la transmisión de que traducir humor es algo muy serio y de que los textos humorísticos pueden ser una fuente inagotable de retos traductológicos de incesante aplicación tanto en el aula como en la realidad profesional. El humor se convierte, por tanto, en el vehículo perfecto para fomentar la creatividad en la actividad traductora de textos científico-técnicos mediante una estimulación sistemática y controlada de los encargos incluidos dentro de un determinado corpus, de forma que el alumnado se adhiere a un entrenamiento reflexivo con el que se incrementa la agilidad mental a la hora de resolver los diferentes retos traductológicos, la crítica grupal en la que se valora el nivel de aceptabilidad de las soluciones propuestas y la reflexión tanto individual como grupal de los protocolos de actuación ejecutados que se vuelcan en una tabla de análisis (Ponce-Márquez y Mendoza García, 2020).

En este artículo se profundiza, por tanto, en una investigación fundamentada sobre cimientos sólidos que espera consolidarse en los próximos meses con el objetivo de poder presentar una panorámica con las suficientes muestras y extraer conclusiones concretas sobre la aplicabilidad del fenómeno humorístico en el aula de traducción de textos especializados. Una vez realizada la presentación de este nuevo enfoque y, con la profundización teórico-práctica que se incluye en este artículo, se prevé una investigación posterior en la que se incluya el análisis cualitativo completo de los resultados obtenidos durante los cursos 2017/2018 y 2018/2019, además de una ampliación de los equipos docentes para una implantación generalizada de la metodología, sin perder de vista la necesidad de adaptación de este enfoque a la docencia virtual impuesta por la pandemia durante el año 2020.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Attardo, S. y Raskin, V. (1991). Script Theory (Re)visited: Joke Similarity and Joke Representation Model. *HUMOR*, 4/3, pp. 347-411.

- Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- (2002). Translation and Humor. An Approach Based on the General Theory of Verbal Humour (GTVH). *The Translator*, 8/2, pp.173-194.
- (Ed.) (2017). *The Routledge Handbook of Language and Humour*. Nueva York: Routledge.
- Austin, J.L. (1962). *How to Do Things with Words: the William James Lectures delivered at Harvar University in 1955*. Oxford: Clarendon.
- Chiaro, D. (2000). Servizio completo. On the (un)translatability of puns on screen. En Bollettieri Bosinelli, R., C. Heiss, M. Soffritti y S. Bernardini (Eds.), *La traduzione multimediale. Quale traduzione per quale testo?* Bologna: CLUEB, pp. 27-42.
- (2005). Verbally expressed humor and translation: An overview of a neglected field. *Humor, International Journal of Humor Research. Special Issue in Humor and Translation* 18/2, pp. 135-145.
- (2010) Translation and humour, humour and translation. En: Chiaro, Delia (Ed.), *Translation, Humour and Literature. Translation and Humour*. Londres: Continuum, pp. 1-32.
- Diot, R. (1989). Humor for Intellectuals: Can It Be Exported and Translated? The Case of Gary Rudeau's in Search of Reagan's Brain. *Meta*, 34/1, pp. 84-87.
- Dore, M. (Ed.) (2020). *Humour Translation in the Age of Multimedia*. Londres y Nueva York: Routledge.
- DRAE (en línea). Recuperado de <https://www.rae.es/>
- Fuentes Luque, A. (2000). *La recepción del humor audiovisual traducido. Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película Duck Soup, de los Hermanos Marx* (Tesis Doctoral). Universidad de Granada.
- Gil Bardají, A. (2003). *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor* (Tesis Doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hickey, L. (1998). Perlocutionary Equivalence. En L. Hickey (Ed.), *The Pragmatics of Translation* (pp. 217-228). Clevedon: Multilingual Matters.



- (s.f.). Aproximación pragmlingüística a la traducción del humor. CVC Cervantes. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/hickey.htm>.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología. Madrid: Cátedra.
- Jaskannen, S. (1999). On the Inside Track to Loserville, USA: Strategies Used in Translating Humor in Two Finnish Versions of Reality Bites (Tesis Doctoral). Universidad de Helsinki.
- Kelly, D. (2005). A Handbook for Translator Trainers. Manchester: St. Jerome.
- Landheer, R. (1989). L´ambigüité: un défi traductologique. *Meta*, 34/1, pp. 33-43.
- Laroche, J. (1989). L´humour est-il traduisible?: des notes sur un extrait de Babbitt. *Meta*, 34/1, pp. 15-19.
- Martínez Sierra, J.J. y P. Zabalbeascoa Terran (eds.) (2017). The Translation of Humour, monográfico especial de Monti, 9. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/73043>.
- Newmark, P. (1988). Approaches to Translation. Nueva York, Londres, Toronto: Prentice Hall International.
- Nord, C. (1991). Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Ámsterdam: Rodopi B.V.
- Ogea Pozo, M. M. y F. Rodríguez Rodríguez (eds.) (2019). Insights into Audiovisual and Comic Translation. Changing Perspectives on Films, Comics and Videogames. Córdoba: Editorial Universidad de Córdoba.
- Parra Galiano, S. (2005). La revisión de traducciones en Traductología: aproximación a la práctica de la revision en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación (Tesis Doctoral). Universidad de Granada.
- Pinto Molina, M. y D. Sales Ciges (2009). El aprendizaje basado en recursos electrónicos: ALFINTRA, un portal de contenido para la documentación aplicada a la traducción. Documentación aplicada y Espacio Europeo de Educación Superior. Madrid: Arco/Libro.
- Ponce-Márquez, N. (2007). El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Tonos*, 13. Recuperado de [https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_B\\_nuria%20Ponce.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_B_nuria%20Ponce.htm).

- (2009). La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic alemán Kleines Arschloch (Tesis Doctoral). Universidad de Sevilla.
  - (2013a). El humOR en la labOR del traductOR: Clave OR. Actas del II Congreso Internacional de la SELM. Sevilla: Editorial Bienza.
  - (2013b). Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos. *Entreculturas*, 5, pp. 37-54.
  - (2020). La no traducción como recurso traductológico en el proceso traductor de textos publicitarios. En E. Waluch de la Torre, Popek-Bernat, K., Jackiewicz, A. & Beltrán-Cejudo, G. (Eds.), *Las lenguas ibéricas en la traducción y la interpretación* (pp. 293-308). Varsovia: Biblioteka Iberyjska.
- Ponce-Márquez, N. y Mendoza García, I. (2010). La traducción del humor: ¿extranjerizante o domesticante? / Die Übersetzung von humoristischen Texten: verfremdend oder domestizierend?, *Estudios Filológicos Alemanes*, 20, pp. 145-156.
- (2020). The ICRETRA stimulus: Incentivizing CREative competence in the context of TRANslator training by translating humor. *Sendebare*, 31, pp.179-208.
- Raphaelson-West, D.S. (1989). On the Feasibility and Strategies of Translating Humor. *Meta*, 34/1, pp. 128-141.
- Reiß, K. y H. Vermeer (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
- Rodríguez Rodríguez, F. (2019). *Cómic y traducción: preliminar teórico-práctico de una disciplina*. Madrid: Sindéresis.
- Santana, B. (2006). *Wie wird das Komische übersetzt?* Berlín, Frank & Timme.
- Santoyo, J.C. (1989). *El delito de traducir*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Toury, G. (2004). Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación estudios de traducción (traducción de R. Rabadán/ R. Merino). Madrid: Cátedra.
- Van Cruyten, A. (1989). La récré du traducteur. *Meta*, 34/1, pp. 26-32.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.

Vinay, J.P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.